Interlinguistische Informationen

Mitteilungsblatt der Gesellschaft für Interlinguistik e.V.

14. Jahrgang • Intl • ISSN 1430-2888 • Nr. 54 (1/2005)

Inhalt

1	Bibliographien	2
1.1	Internationale Bibliographien mit interlinguistischen Abteilungen	2
1.2	Modern Language Association (MLA)	3
1.3	Die Bibliothek von Károly Fajszi	5
2	Vergangene Veranstaltungen	5
2.1	Konferenz „Struktur und Entwicklung des Esperanto aus chinesischer Sicht“	5
2.2	Interlinguistische Konferenz in Tartu zu Ehren von Paul Ariste	6
3	Das 4. NITOBE-Symposium in Vilnius	7
4	Veröffentlichungen	8
4.1	Akten des 3. NITOBE-Symposiums	8
4.2	Deutsch in der Europäischen Union (Markus A. Kürten)	9
4.3	Sprachpolitik: Deutsch – Englisch – Europäisch (Rudolf Hoberg)	11
4.4	dtv-Atlas Englische Sprache	13
4.5	Een wereldtaal (Marc van Oostendorp)	15
4.6	„Variabilitás“: Interlinguistische Beiträge in ungarischem Sammelband.	15
4.7	Band 4 der KAEST-Serie	16
5	Interlinguistik und Esperantologie an Hochschulen	18
5.1	Dissertation Martinelli	18
5.2	Abschlussarbeiten	18
5.3	Sprachpolitisches Seminar an der Humboldt-Universität (Berlin)	18
6	Ein unbekanntes Kapitel der Geschichte der Interlinguistik in Berlin	19
7	In Ido über die GIL	20

***

1 Bibliographien

1.1 Internationale Bibliographien mit interlinguistischen Abteilungen

Bibliographien registrieren die Ergebnisse geistigen Schöpfertums. Sie tun das unterschiedlich detailliert und nach verschiedenen Auswahlkriterien.
Interlinguistische Veröffentlichungen werden vor allem in folgenden drei internationalen Bibliographien registriert:

(1) Die *Bibliographie linguistique de l'année ... et compléments des années précédentes. Hrg. v. Comité International Permanent des Linguistes. Dordrecht/ Boston/ London : Kluwer (BL-CIP)* erscheint seit 1939 und ist weltweit die größte linguistische Bibliographie überhaupt.

Darin das Kapitel: *Interlinguistique – Interlinguistics.*

(2) Die *Bibliography of Linguistic Literature, Frankfurt/M.: Klostermann (BLL)* wertet linguistische Literatur eingeschränkt aus. Neben allgemeiner Sprachwissenschaft konzentriert sie sich auf Anglistik, Germanistik und Romanistik.

Darin das Kapitel: *Plansprachen / Artificial languages.*

(3) Die *International Bibliography of Books and Articles on the Modern Languages and Literatures. New York,* herausgegeben von der *Modern Language Association of America: MLA, (MLA).*

Darin das Kapitel: *Auxiliary languages. International languages*[1].

Wie die folgende Tabelle zeigt, wird das meiste Material in MLA registriert. Die Jahre nach 2001 konnten noch nicht erfasst werden. Es wird sich aber vermutlich kein wesentlich anderes Bild ergeben.

	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001
BL-CIP	11	10	13	24	20	12	*[2]	*	*
BLL	7	10	11	20	25	5	15	17	8
MLA	397	285	392	329	251	327	209	289	311

[1] Die Mitarbeiter der interlinguistischen Rubriken sind *W. A. Verloren van Themaat* (1979-1989), *Humphrey Tonkin* (1980 - , nun chief bibliographer), *Jane Edwards* (1984-1998) und *Detlev Blanke* (1992-).

[2] Wegen des langsamen Erscheinungsrhythmus wertet der letzte vorliegende Band das Jahr 1998 aus (erschienen 2002).

1.2 Modern Language Association (MLA)

Die amerikanische Bibliographie soll wegen ihrer großen Bedeutung für die Erfassung linguistischer und interlinguistischer Materialen durch einen Text vorgestellt werden, den uns MLA lieferte:

MLA
Modern Language Association

The MLA International Bibliography

The *MLA International Bibliography* provides subject access for books and articles published on modern languages, literatures, folklore and linguistics. It is compiled by the staff of Bibliographic Information Services at the MLA office in New York City with the cooperation of more than 120 contributing bibliographers in the United States and abroad. Presently the database is comprised of more than 1.7 million records; approximately 66,000 records are added annually.

Subject scope

Coverage includes literature from all over the world--Africa, Asia, Australia, Europe, and North and South America. Folklore is represented by folk literature, music, art, rituals, and belief systems. Linguistics and language materials range from history and theory of linguistics, comparative linguistics, semantics, stylistics, and syntax to translation. Other topics include literary theory and criticism, dramatic arts (film, radio, television, theater), and history of printing and publishing.
Works on literature transmitted orally, in print or in audiovisual media and on human language, including both natural and invented languages (such as Esperanto, or computer-programming languages that exhibit the characteristics of human language) are relevant to the Bibliography. We also cover material on the history, theory and practice of teaching language, literature and rhetoric and composition at the college level, including professional and administrative issues. Works on subjects such as aesthetics, human behavior, communication, and information processes are included only if they treat human language or literature. There are no historical-period restrictions on language covered; for literature works exclusively on classical Greek and Latin literatures are excluded.

Sources used

Indexers review several different types of publications to create our database. These include journals (in print and electronic), series, books (in print and electronic). Dictionaries, catalogs, handbooks, bibliographies, indexes, and other reference works, as well as working papers, conference papers, and proceedings, are included. Literary works and translations are generally excluded unless they are accompanied

by a new critical or bibliographical apparatus or they are based on a newly established authoritative text. Reviews of literary and scholarly works are not included. Letters to editors, obituary notices, and the like are excluded unless they make a significant contribution to literary, linguistic, or folklore scholarship. Unpublished doctoral dissertations are not included, but citations to *Dissertations Abstracts International* are listed. Textbooks, handbooks, anthologies for teaching, syllabi, and curriculum guides are included; courseware, lesson plans, and how-to guides are excluded.

Online publications are noted with the phrase "online resource" and depending on where and how they are published may be listed as any publication type.

Over 4,400 journals are reviewed annually along with books from more than 4,000 publishers. The *Directory of Periodicals*, which is part of the MLA Bibliography electronic subscription, provides more information on the journals covered, like title variants, editors, e-mail and subscription addresses, URL, scope, and submission details.

Languages covered
Although the majority of journals indexed are in English, at least sixty other languages are represented in the index, including French, Spanish, German, Russian, Portuguese, Norwegian, and Swedish. The material indexed comes from all over the globe; coverage is truly international.

Dates of coverage
1963 to the present.
Additionally, JSTOR journals indexing goes back to the inception of each title. For example, coverage for *PMLA* dates to 1884.
Retrospective conversion of the 1926-1962 print volumes into the database is currently underway. Expected completion date is late 2005.

JSTOR and the *MLA Bibliography*
In October 2001, members of the *MLA International Bibliography* staff began indexing articles in JSTOR's language and literature collection, using the *Bibliography*'s CIFT classification system. Adding subject access to the full text will allow JSTOR users to search its content more effectively. The MLA began to include JSTOR indexing and links in its electronic *Bibliography* products in April 2003. In libraries that subscribe to JSTOR, users can seamlessly go from citations in the electronic *Bibliography* to the electronic full text. The MLA is also linking eighty-eight previously indexed titles not included in the language and literature collection.

Why is searching the *MLA International Bibliography* better than searching Google?

- The *MLA International Bibliography* contains over 1.7 million records that pertain specifically to language and literature. Material from other disciplines, like biology or political science, is not included.

- Books, essay collections, journals, bibliographies and electronic publications are reviewed by a professional indexing staff and scholars in the field in order to create a listing of material that is as comprehensive as possible.
- Our data is accurate and reliable and each book/article has been examined and indexed by a human being.
- The publications covered come from reputable publishers in many countries.
- We use a controlled vocabulary as subject terms, enabling users to perform a more exhaustive search of the literature.
- Each citation contains the information you need to create a bibliography as part of your research project.

Interessenten, die am Bezug der Bibliographie interessiert sind (gedruckte Ausgabe, CD-Ausgabe) bzw. den (kostenpflichtigen) Zugang per Internet wünschen, wenden sich bitte an:

Barbara Chen
Director of Bibliographic Information Services and Editor, MLA International Bibliography
26 Broadway, New York, NY 10004-1789.
Telephone: (646) 576-5076, Fax: (646) 835-4021
Email: bchen@mla.org

1.3 Die Bibliothek von Károly Fajszi

Der ungarische Esperantist *Károly Fajszi* (1911 – 2004) hat in den letzten 40 Jahren seines Lebens eine große und sehr wertvolle Esperanto-Bibliothek gesammelt. Sie ist auf der Grundlage eines Vertrages, den das ungarische Ministerium für Kultur mit dem Besitzer zu Lebzeiten abgeschlossen hat, kürzlich in den Besitz der Ungarischen Fremdsprachigen Landesbiblio-thek in Budapest übergegangen. Die folgende Netzseite (in Ungarisch und Esperanto) gibt Auskunft über die Sammlung: http://www.oik.hu/eszperanto/gyujtemeny.htm

Bisher sind 5000 Bände in einem Katalog erfasst:

Pataki-Czeller, Mária (1991): *Katalogo de la Esperanto-Kolektajo de Károly Fajszi Budapest. Libroj. Parto I.* Budapest: Országos Idegennyelvü Könyvtár, 542 S.

Weitere Kataloge zur Sammlung sind in Vorbereitung.

2 Vergangene Veranstaltungen

2.1 Konferenz „Struktur und Entwicklung des Esperanto aus chinesischer Sicht"

Quasi als Fortsetzung der Esperantologischen Konferenz, die im Rahmen des 89. Esperanto-Weltkongresses 2004 in Peking stattfand (vgl. Intl 51/1.1.), veranstaltete die „Liga der Gesellschaftswissenschaften in Peking" am 18.12.2004 eine Konferenz zu o.g. Thema. Sie fand im Rahmen des „Forums für Gesellschafts- und Humanwissenschaften" statt.

Aus den über 100 Verbänden, die der Liga angehören, werden jährlich 18 ausgewählt, um ihre Beiträge im Forum zu päsentieren. Zu ihnen gehörte der „Esperanto-Verband von Beijing".

Es wurden folgende Vorträge gehalten :

Li Shijun (Mitgl. de Akademio de Esperanto): "Die Internationalität des Esperanto".
Prof. Zhou Liuxi : "Welche Vorteile bietet die Grammatik des Esperanto für Asiaten?"
Prof. Liu Haitao: "Die linguistischen Auffassungen Zamenhofs".
Zheng Bocheng: "Die propädeutische Funktion des Esperanto für Chinesen beim Erlernen des Englischen und anderer europäischer Sprachen".
(Nach einem Bericht von *Liu Haitao*)

2.2 Interlinguistische Konferenz in Tartu zu Ehren von Paul Ariste

Vom 2.-5. Februar 2005 fanden in der estnischen Universitätsstadt Tartu einige Veranstaltungen statt, die dem 100. Geburtstag des international renommierten estnischen Finnougristen, Interlinguisten und Esperantisten *Prof. Paul Ariste* (1905-1990) gewidmet waren.

Unter den Interlinguisten und Esperantologen, die an den Veranstaltungen teilnahmen, waren u.a *Prof. Dr. habil. Aleksandr Duličenko* (Tartu), *Prof. Dr. habil. Sergej Kuznecov* (Mosau), *Prof. Dr. habil. Helmar Frank* und *Dr. Vera Barandovska-Frank* (beide Paderborn) sowie *Brian Moon* (Luxemburg). Aus Litauen waren anwesend u.a. der Präsident des Senats der Universität von Siauliai *Prof. Dr. habil. Aloyzas Gudavicius* (der Rektor der Kongressuniversität im Rahmen des 90. Esperanto-Weltkongresses, 23.-30.Juli 2005 in Vilnius) sowie der Vorsitzende des Litauischen Esperanto-Verbandes *Povilas Jegorovas*, der auch Universala Esperanto-Asocio vertrat.

Am 3. 2.05 fand an der Universität eine Festveranstaltung zu Ehren von Ariste statt, die seinem vielseitigen Werk gewidmet war. Unter den Rednern befand sich auch der *Präsident der Republik Estland, Arnold Ruutel.*

Am 4. 2.05. fand im Rathaus von Tartu die internationale Konferenz "Interlinguistik und Eurolinguistik" statt, die von der Universität Tartu (Philososphische Fakultät) organisiert worden war. Sie stand unter Leitung von *Prof. Aleksandr Duličenko*. Es wurden 12 Vorträge gehalten, deren Texte in der Buchserie "Interlinguistica Tartuensis" veröffentlicht werden sollen.

Die „Esperanto-Gesellschaft Tartu" und die "Estnische Gesellschaft B.G. Forselius" stifteten eine internationale Ehrenplakette „Academicus Ariste". Die Plakette wurde während der

Konferenz überreicht an *Prof. Aleksandr Duličenko, Prof. Sergej Kuznecov* und *Prof. Helmar Frank*. Außerdem wurde sie in Abwesenheit verliehen an *Dr. Detlev Blanke, Prof. Humphrey Tonkin* und *Prof. Michel Duc Goninaz*.

Gegen Ende der Konferenz wurde die „Internationale Interlinguistische Gesellschaft"[3] gegründet und zu ihrem Vorsitzenden *Prof. Aleksandr Duličenko* gewählt.

Dem Werk von *Paul Ariste* waren Ausstellungen in zwei Museen und in der Universitätsbibliothek gewidmet. Die estnische Post gab eine Ganzsache mit einem Sonderstempel heraus. Das 3. Heft des Almanachs "Cejano" sowie eine Nummer der Universitätszeitung "Universitas Tartuensis" sind dem Jubiläum von *Paul Ariste* gewidmet.

(Nach einem Bericht von *Povilas Jegorovas*)

3 Das 4. NITOBE-Symposium in Vilnius

Eine Serie von sprachpolitischen Symposien, die im Rahmen bzw. nach den Esperanto-Weltkongressen stattfanden, erhielt ihre Bezeichnung nach dem Japaner *NITOBE Inazo*, der stellv. Generalsekretär des Völkerbundes war und der dem Bund einen Bericht über Esperanto vorlegte. Dieser Bericht wurde in den Jahren 1921 - 1924 im Völkerbund diskutiert, hatte jedoch keine Wirkungen. Auf den NITOBE-Symposien diskutieren nichtesperantistische Fachleute über sprachpolitische Probleme und werden gleichzeitig mit dem Modell einer funktionierenden Plansprache konfrontiert.

Das 1. NITOBE-Symposium fand 1996 statt (81. Esperanto-Weltkongress, Praha). Die Akten wurden veröffentlicht (vgl. IntI 27/ 2.7.2.).

Die Akten des 2. NITOBE-Symposiums, das 1999 im Rahmen des 84. Weltkongresses in Berlin stattfand (vgl. IntI 32/1.3.8.), wurden leider nicht veröffentlicht.

Das 3. NITOBE-Symposium fand erst kürzlich im Rahmen des 89. Esperanto-Weltkongresses in Peking statt. Die Akten wurden veröffentlicht (vgl. IntI 51/2.2. sowie in diesem Heft 4.1.).

Das 4. NITOBE-Symposium soll in Vilnius, direkt im Anschluss an den 90. Esperanto-Weltkongress (vom 23.-30.Juli 2005), stattfinden, wahrscheinlich vom 30.7.-1.8.05. Zu den Organisatoren gehören u.a. die Litauische Akademie der Wissenschaften, die Universität Vilnius und das Center for Research and Documentation on World Language Problems.
Es ist geplant, dass vor allem Fachleute aus den neuen EU-Mitgliedsländern das Rahmenthema „Sprachpolitische Aspekte der Erweiterung der Europäischen Union" diskutieren und dabei die Rolle ihrer Nationalsprachen und Minderheitensprachen in der EU sowie deren Entwicklung im eigenen Lande betrachten.

[3] Genauere Informationen fehlen leider bisher - DB.

4 Veröffentlichungen

4.1 Akten des 3. NITOBE-Symposiums

LEE, Chong-Yeong/ LIU, Haitao (2004, Eds.): Al Nova Internacia Lingva Ordo. Aktoj de la 3-a Nitobe-Simpozio de Internaciaj Organizaĵoj pri Lingvaj Problemoj en Internaciaj Rilatoj. 25-26 Julio 2004, Pekino, Ĉinio. Towards a New International Language Order. Proceedings of the Third Nitobe Symposium of International Organisations on Language Problems in International Relations, 25-26 July 2004, Beijing, China. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 239 S. (Texte in Esperanto, Englisch und Chinesisch).

Antaŭparolo 7
Foreword 8
前言 9
Tagordo de la Simpozio 10
Agenda of the Symposium 11
研讨会议程 12

Message du UNESCO Sous-Directeur Général 13
Message of UNESCO Assistant Director-General 15
Mesaĝo de la Asista Ĝenerala Direktoro de Unesko 17
联合国教科文组织教育副总干事的贺信 19
Rezolucio 21
Resolution 22
决议 23
Pekina Deklaro 24
Beijing Declaration 25
北京宣言 27

Malfermaj komentoj 28
Lingva egaleco en internaciaj rilatoj 31
La lingva Problemo en Ligo de Nacioj kaj NITOBE Inazô (1862-1933) 40
La celo kaj stato de la homa civilizacio 43
Principoj por komunikado ene de multlingva komunumo 49
Lingva egaleco sur la fono de lingva diverseco 55
Tradukservo ĉe Eŭropa Unio 66
Lingva egaleco en internaciaj rilatoj: la rolo de Ĉinio 68
Kunligu Esperanton al Monda Federalista Movado 76
La bahaa vidpunkto pri mondaj lingvaj problemoj 79
Al nova internacia lingva ordo 85

Opening Comments 92
Language Equality in International Relations 96
Nitobe Inazô (1862-1933) and the Language Problem in the League of Nations 106
The Aim and State of Human Civilization 109
Principles for Communication within a Multilingual Community 115
International Language Equality and Language Diversity 121
Translation Services at EU 133
Language Equality in International Relations: The Role of China 139
Esperanto and the World Federalist Movement 147
The Bahá'í View on World Language Problems 151
Towards a New International Language Order 159

开幕词 166
国际关系中的语言平等 168
国际联盟语言问题和新渡户稻造（1862-1933） 174
人类文明的目标与状态：语言文化的平等与多样化 176
欧盟多语种共同体的交往原则 180
论语言多样性背景下国际间的语言平等 184
有关欧盟的翻译工作情况 194
国际关系中的语言平等：中国的作用 196
把世界语与世界联邦主义者运动联系在一起 205
巴哈论世界语言问题 208
为国际语言新秩序而努力 213

Kontribuintoj 218
Contributors 221
作者简历 224

Aneksaĵo - Annex - 附件

"Language Options in the European Union" 226

4.2 Deutsch in der Europäischen Union (Markus A. Kürten)

Kürten, Markus A. (2004): Die Bedeutung der deutschen Sprache im Recht der Europäischen Union. Eine Untersuchung der aktuellen sowie der zukünftig möglichen Bedeutung der deutschen Sprache in der EU. Berlin: Duncker & Humblot, 180 S.

Einleitung und Zielbeschreibung 25

A. Einleitung 25

B. Zielbeschreibung 26

Teil 2

Die aktuelle Bedeutung der deutschen Sprache im Recht der EU 29

A. Rechtliche Grundlagen der Sprachenregelung in der EU 29

I. Sprachregelungen auf der Ebene des europäischen Primärrechts 30

II. Sprachregelungen auf der Ebene des europäischen Sekundärrechts 56

B. Die Umsetzung der bestehenden Sprachregelungen in der EU-Praxis 119

Kürten

I. Die Phase deutlicher Verstöße von 1990 bis 1993 120

II. Die Phase der beginnenden Verbesserung von 1994 bis 1999 124

III. Die Phase deutlicher Verbesserung von 2000 bis heute 128

IV. Fazit zur tatsächlichen Entwicklung des Deutsch von 1990 bis heute 130

C. Rechtliche Konsequenzen bei Nichtbeachtung des Sprachregimes 130

I. Verstöße im amtssprachlichen Bereich von EU-Tätigkeit 131

II. Verstöße im arbeitssprachlichen Bereich von EU-Tätigkeit 146

III. Bewertung der rechtlichen Konsequenzen bei Sprachverstößen 153

Teil 3

Zukünftige Entwicklungsmöglichkeiten des Deutsch in der EU 155

A. Der Europäische Rat von Kopenhagen 155

B. Herausforderungen der Osterweiterung für die EU 156

C. Lösungsansätze zur Sprachproblematik der Osterweiterung 158

I. Vollsprachenregime in demokratisch bedeutsamen Bereichen 158

II. Eingeschränktes Sprachregime bei interner Arbeit 160

Teil 4

Schlußbetrachtung 166

Anhang 168

Literaturverzeichnis 170

Sachwortverzeichnis 178

4.3 Sprachpolitik: Deutsch – Englisch – Europäisch (Rudolf Hoberg)

Hoberg, Rudolf (2002, Hrsg.): Deutsch – Englisch – Europäisch. Impulse für eine neue Sprachpolitik. Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich: Dudenverlag, 384 S.

Vorwort – 7

1 **Die Sprachen in der Welt und in Europa** – 9

HARALD HAARMANN: Sprachenvielfalt im Globalisierungsprozess – 9

HARALD WEINRICH: Europa – Linguafrancaland? – 30

KONRAD EHLICH: Die Zukunft des Deutschen und anderer Sprachen – außer der englischen – in der wissenschaftlichen Kommunikation – 44

ALBRECHT GREULE: Deutsch am Scheideweg: National- oder Internationalsprache? Neue Aspekte der Sprachkultivierung – 54

JOACHIM-FELIX LEONHARD: Deutsch in einem vielsprachigen Europa – 67

JULIAN NIDA-RÜMELIN: Die Verantwortung der Politik Ein Plädoyer für Mehrsprachigkeit – 74

ECKHARDT BARTHEL: Deutsche Sprache als politisches Thema – 83

2 **Deutsch und Englisch** – 87

ARMIN BURKHARDT: »weitschweifig« – »wälderhaft« – »antimusikalisch« ... Die »schreckliche« deutsche Sprache im Spiegel literarischer (Vor-)urteile – 87

ULRICH BUSSE UND HANS-JOACHIM SOLMS: Englisch und Deutsch: Die Geschichte zweier ungleicher »Schwestern« – 105

ULRICH AMMON: Deutsch unter Druck von Englisch in Wissenschaft und Politik – 139

HARALD HAARMANN: Englisch, Network Society und europäische Identität: Eine sprachökologische Standortbestimmung – 152

RUDOLF HOBERG: English rules the World. Was wird aus Deutsch? – 171

3 Der Einfluss der Sprachen aufeinander – 184

KLAUS HELLER: Was ist ein Fremdwort? Sprachwissenschaftliche Aspekte seiner Definition – 184

ALAN KIRKNESS UND MELANIE WOOLFORD: Zur Herkunft der Anglizismen im Deutschen: Beobachtungen und Vorschläge anhand des Anglizismen-Wörterbuchs – 199

RICHARD GLAHN: Englisches im gesprochenen Deutsch – Einfluss und Bewertung – 220

DIRK HOFMANN: Do you understand Denglisch? Eine Umfrage zum Anglizismenverständnis – 236

JÜRGEN SPITZMÜLLER: Selbstfindung durch Ausgrenzung Eine kritische Analyse des gegenwärtigen Diskurses zu angloamerikanischen Entlehnungen – 247

JÜRGEN EICHHOFF: Deutsche Einflüsse auf das Englische – 266

4 Die Sprachensituation in einigen nicht deutschsprachigen Ländern Europas – 286

MARTIN DURRELL: Die Sprachenpolitik der Europäischen Union aus britischer Sicht – 286

PETRA BRASELMANN: Englisch in der Romania – 298

ALBERT SALON: Die Sprachenfrage in der EU aus französischer Sicht Eine sprachpolitisch-praktische Perspektive – 333

CSABA FÖLDES: Deutsch und Englisch: Ein Sprachnotstand? Befunde und Anmerkungen aus einer ostmitteleuropäischen Perspektive – 341

INGEBORG ZINT-DYHR: Deutsch und Englisch in Skandinavien – 368

5 Die Autorinnen und Autoren – 382

4.4 dtv-Atlas Englische Sprache

Viereck, Wolfgang/ Viereck, Karin/ Ramisch, Heinrich (2002, Hrsg.): dtv-Atlas Englische Sprache. Mit 130 Abbildungsseiten in Farbe. Grafiker Werner Wildermuth. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 275 S.

Vorwort ... 5

Abkürzungs- und Symbolverzeichnis 8

Allgemeine Einführung
Sprache I ... 10
Sprache II ... 12
Sprachwissenschaft (Linguistik) ... 14
Phonetik und Phonologie I ... 16
Phonetik und Phonologie II ... 18
Phonetik und Phonologie III ... 20
Morphologie ... 22
Syntax I ... 24
Syntax II ... 26
Semantik I ... 28
Semantik II ... 30
Lexik ... 32

Vorgeschichte und Altenglische Periode
Sprachfamilien im Überblick I ... 34
Sprachfamilien im Überblick II ... 36
Sprachfamilien im Überblick III ... 38
Sprachfamilien im Überblick IV ... 40
Die indogermanische Sprachfamilie I ... 42
Die indogermanische Sprachfamilie II ... 44
Die Germanen und ihre Sprachen ... 46
Vom Indogermanischen zum Germanischen ... 48
Vom Westgermanischen zum Altenglischen ... 50
Die Wikinger auf den Britischen Inseln ... 52
Das Altenglische ... 54
Flussnamen; Ortsnamen I ... 56
Ortsnamen II ... 58

Mittelenglische Periode
Die Normannen I ... 60
Die Normannen II ... 62
Die Normannen III ... 64
Das Mittelenglische ... 66
Die mittelenglischen Dialekte ... 68

Strukturelle Wandlungen des Englischen
Periodisierung; Sprachwandel I: Phonologie, Schreibung ... 70
Sprachwandel II: Morphologie, Syntax ... 72
Sprachwandel III: Wortschatz ... 74

England ab dem 15. Jahrhundert
Standardsprache und Dialekt ... 76
Bevölkerungsentwicklung und Dialekte ... 78
Erforschung englischer Regionaldialekte ... 80
Phonetik und Phonologie ... 82
Morphologie und Syntax ... 84
Der bestimmte Artikel ... 86
Wortschatz und Semantik ... 88
Die Sprachscheiden Englands ... 90
Geolinguistik und Blutgruppen ... 92
Qualitative und quantitative Darstellung regionalenglischer Phänomene ... 94
Dialektometrie und englische Dialektologie I ... 96
Dialektometrie und englische Dialektologie II ... 98
Wandel der Dialekte ... 100
Sprachwandel und soziale Schichtung ... 102
Keltisch und Englisch in Cornwall und auf der Isle of Man ... 104
Französisch und Englisch auf den Kanalinseln ... 106

Wales
Keltisch und Englisch in Wales ... 108
Englisch in Wales I ... 110
Englisch in Wales II ... 112

Schottland
Norn und Gälisch im Mittelalter und in der frühen Neuzeit ... 114
Zurückweichen des Gälischen in neuerer Zeit ... 116
Formen der englischen Sprache I ... 118
Formen der englischen Sprache II ... 120
Formen der englischen Sprache III ... 121
Anglisierung schottischer Schreibung ... 122
Dialektgebiete des Schottischen; die schottisch-englische Grenze ... 124
Regionale Ausdrücke im Scots I ... 126
Regionale Ausdrücke im Scots II ... 128
Phonologische Feldforschung: Methoden und Ergebnisse I ... 130
Phonologische Feldforschung: Ergebnisse II ... 132
Soziolinguistische Untersuchungen ... 134

Irland
Historische Entwicklung. Eindringen des Englischen ... 136
Englisch und Irisch im 20. Jahrhundert ... 138
Nordirland ... 140
Regionalsprachliche Unterschiede des Englischen ... 142
Regionalismen; syntaktische Besonderheiten I ... 144
Syntaktische Besonderheiten II ... 146
Sozialsprachliche Unterschiede des Englischen ... 148

Die koloniale Expansion des Englischen
Aufstieg des Englischen zur Weltsprache ab 1600 ... 150
Sprachliche Konsequenzen der Kolonialpolitik I ... 152
Sprachliche Konsequenzen der Kolonialpolitik II ... 154

Nordamerika und Karibik
Siedlungsgeschichte der USA ... 156
Einflüsse auf das amerikanische Englisch und Eigenentwicklungen I ... 158
Einflüsse auf das amerikanische Englisch und Eigenentwicklungen II ... 160
Regionalsprachliche Unterschiede in den USA ... 162
Sozialsprachliche Unterschiede in den USA ... 164
Die Afroamerikaner und ihre Sprache I 166
Die Afroamerikaner und ihre Sprache II 168
Die Indianer ... 170
Hawaii ... 172
Siedlungsgeschichte Kanadas I ... 174
Siedlungsgeschichte Kanadas II ... 176
Die französische Sprache in Kanada ... 178
Die englische Sprache in Kanada I ... 180
Die englische Sprache in Kanada II ... 182
Die englische Sprache in Kanada III ... 184
Die englische Sprache in Kanada IV ... 186
Karibik I ... 188
Karibik II ... 190
Karibik III ... 192
Karibik IV ... 194

Afrika
Das britische Kolonialerbe ... 196
Die Stellung des Englischen; Westafrika I 198
Westafrika II ... 200
Ostafrika ... 202
Südafrika I ... 204
Südafrika II ... 206

Asien und Ozeanien
Indien I ... 208
Indien II ... 210
Malaysia; Singapur ... 212
Philippinen; Hongkong ... 214
Ozeanien I ... 216
Ozeanien II ... 218
Ozeanien III ... 220
Ozeanien IV ... 222

Australien und Neuseeland
Siedlungsgeschichte Australiens ... 224
Die sprachliche Situation in Australien ... 226
Die Variation des Englischen in Australien ... 228
Sprachliche Merkmale des Australian English ... 230
Siedlungsgeschichte und sprachliche Situation Neuseelands ... 232
Sprachliche Merkmale des New Zealand English ... 234

Weltsprache Englisch
Plansprachen; BASIC English ... 236
Status des Englischen in der Welt ... 238
Englisch als Zweit- und Fremdsprache I 240
Englisch als Zweit- und Fremdsprache II 242
Englisch als Wissenschaftssprache ... 244
Einfluss des Englischen auf andere Sprachen I ... 246
Einfluss des Englischen auf andere Sprachen II ... 248
Einfluss des Englischen auf andere Sprachen III ... 250
Einfluss des Englischen auf andere Sprachen IV ... 252
Anglizismen im deutschen Sprachraum I 254
Anglizismen im deutschen Sprachraum II 256
Anglizismen im deutschen Sprachraum III ... 258

Anhang/Verwaltungseinteilungen des Vereinigten Königreichs ... 260
Literaturverzeichnis ... 262
Abbildungsnachweis ... 268
Personenregister ... 270
Sachregister ... 272

4.5 Een wereldtaal (Marc van Oostendorp)

Der Interlinguist, Mitglied der GIL, *Dr. Marc van Oostendorp*/Niederlande, veröffentlichte kürzlich folgendes Buch über Esperanto:

Oostendorp, Marc van (2004): Een wereldtaal. De geschiedenis van het Esperanto. Amsterdam: Athenaeum – Polak & van Gennep, 214 S.

Inleiding 7

1 De tijd is daar! 11
Het leven van Lejzer Zamenhof

2 De Esperantogeneratie 68
Propaganda, verbreiding en ideologie

3 Bedroefd om een wereld die jouw taal vergat 127
Driehonderd vijftig jaar schaven aan woorden en zinnen

4 Als het Esperanto gedood kon worden 177
Wereldtaal in de eenentwintigste eeuw

Bibliografische aantekeningen en verantwoording 201

Register 209

4.6 „Variabilitás": Interlinguistische Beiträge in ungarischem Sammelband

Gecső, Tamás (2004, Red.):Variabilitás és nyelvhasználat . (Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához XXXIV.). Budapest: TINTA Konyvkiadó, 293 S.
(Variation und Sprachgebrauch)

In diesem ungarischen Sammelband sind folgende interlinguistischen Beiträge enthalten:

Bujdosó, Iván: A nyelvtervezettől az élő nyelvig. (Vom Sprachprojekt zur lebendigen Sprache) , S. 28-34

Máthé, Árpád: A képzők szerepének szinkrón és diakrón vizsgálata a magyar és az eszperantó kémiai szaknyelvben (Synchrone und diachrone Untersuchungen zur Rolle der Ableitungssuffixe in der Fachsprache der Chemie in Ungarisch und Esperanto). S. 215-220

Varga-Haszonits, Zsuzsa: Az eszperantó tabellaszavak és a logika (Die Tabellenwörter des Esperanto und die Logik). S. 278 – 284

Wacha, Balázs: Variabilitás és nyelvi tervezés az eszperantóban és körülötte (Variation und Sprachplanung in und um Esperanto), S. 285-293

4.7 Band 4 der KAEST-Serie

In Intl 52-53/3.3. berichteten wir über die 4. Konferenz der Serie „Apliko de Esperanto en Scienco kaj Tekniko" (Verwendung des Esperanto in Wissenschaft und Technik), die vom 12.-14.11.2004 in Dobřichovice (bei Prag) stattfand.
Inzwischen ist der Sammelband mit den Vorträgen erschienen:

Pluhař, Zdeněk (2005, Red.): Fake pri Esperanto kaj Esperante pri sciencoj. (Apliko de Esperanto en Scienco kaj Tekniko, vol. 4). Dobřichovice : KAVA-PECH, 84 S.

Inhalt:

Eble nur gutoj, tamen senĉese frapantaj... (Z. Pluhař) 7

A: FAKE PRI ESPERANTO 9

A: PAPERS ABOUT ESPERANTO 9
A: FACHLICH ÜBER ESPERANTO 9
A: ODBORNĚ O ESPERANTU 9

WERNER, Jan: Planlingvo 11
WERNER, Jan: Planned Language 16
WERNER, Jan: Plansprache 16
WERNER, Jan: Plánový jazyk 17

BLANKE, Detlev: Kio estas faklingvo kaj kiel esplori ĝin? Kelkaj rimarkoj 18
BLANKE, Detlev: What is specialised language and how can it be researched? Some remarks 24
BLANKE, Detlev: Was ist eine Fachsprache und wie kann man sie erforschen? Einige Bemerkungen 25
BLANKE, Detlev: Co je to odborný jazyk a jak jej studovat? Několik poznámek 25

HOFFMANN, Heinz: Problemo de „nespeciala" speco 26
HOFFMANN, Heinz: The Problem of „non-special" species 28
HOFFMANN, Heinz: Problem einer "nichtspeziellen" Art 28
HOFFMANN, Heinz: Problém „nespeciálního" druhu 29

BLANKE, Wera: Pri terminoj en Vikipedio – ekzemploj el la teatra fako 30
BLANKE, Wera: Terms used in Wikipedia – examples from theatrical matters 35
BLANKE, Wera: Über Termini aus der Vikipedio - Beispiele aus dem Theaterfach 35
BLANKE, Wera: O termínech ve *Vikipedii* – příklady z divadelního oboru ... 35

MALOVEC, Miroslav: Vikipedio: Aktualigo de Enciklopedio de Esperanto (1933-34) 37
MALOVEC, Miroslav: Esperanto Wikipedia: updating Encyclopedia of Esperanto (1933-34) 39
MALOVEC, Miroslav: Vikipedio: Aktualisierung der „Enciklopedio de Esperanto" (1933-34) 39
MALOVEC, Miroslav: *Vikipedio*: Aktualizace Encyklopedie esperanta (1933-34) 39

HRON, Josef: Ebloj por la elektronika prilaborado de grandaj vortaroj de Esperanto 40
HRON, Josef: Possibilities for the electronic compilation of large translation dictionaries of Esperanto 45
HRON, Josef: Möglichkeiten für die elektronische Bearbeitung der großen Übersetzungswörterbücher des Esperanto 46
HRON, Josef: Možnosti elektronického zpracování velkých překladových slovníků v esperantu 46

BAVANT, Marc: Apliko de XML al fakaj laboroj pri Esperanto 47
BAVANT, Marc: Application of *XML* to technical works about Esperanto 53
BAVANT, Marc: Anwendung von *XML* für fachliche Arbeiten über Esperanto 54
BAVANT, Marc: Užití *XML* pro odborné práce v esperantu 54

MINICH, Martin: Esperanto@Interreto 55
MINICH, Martin: Esperanto@Interreto 59
MINICH, Martin: Esperanto@Interreto 60
MINICH, Martin: Esperanto@Interreto 60

B: ESPERANTE PRI SCIENCOJ 61

B: IN ESPERANTO ABOUT SCIENCE 61
B: IN ESPERANTO ÜBER WISSENSCHAFTEN 61
B: ESPERANTEM O VĚDĚ 61

SACHS, Rüdiger: Parazitismo kaj parazitologio 63
SACHS, Rüdiger: Parasitism and parasitology 67
SACHS, Rüdiger: Parasitismus und Parasitologie 67
SACHS, Rüdiger: Parazitismus a parazitologie 68

HASZPRA, Ottó: Lingvaj kostoj en la Eŭropa Unio 69
HASZPRA, Ottó: Language costs in the European Union 75
HASZPRA, Ottó: Sprachenkosten der Europäischen Union 75
HASZPRA, Ottó: Jazykové výdaje v Evropské unii 76

LEONOV, Boĵidar: Evoluo de la internacia kaj ekologia turismo en Eŭropo 77
LEONOV, Bozhidar: Evolution of international and ecological tourism in Europe 83
LEONOV, Božidar: Die Entwicklung des internationalen und ökologischen Tourismus in Europa 84
LEONOV, Božidar: Vývoj mezinárodní a ekologické turistiky v Evropě 84

KAEST 5 wird 2006 in Dobřichovice (bei Prag) stattfinden und das Rahmenthema „Esperanto und Internet" behandeln.
Interessenten können sich an den Verlag und Organisator wenden: Dr. Petr Chrdle, KAVA-PECH, Anglická 878, CZ-25229 Dobřichovice, www.kava-pech.cz
info@kava-pech.cz

5 Interlinguistik und Esperantologie an Hochschulen

5.1 Dissertation Martinelli

Martinelli, Perla (2003): Edmond Privat. L'uomo e l'opera. Milano: Centro Italiano di Interlinguistica, 201 S. (Universität Milano)

5.2 Abschlussarbeiten

Cizikaite, Aida (2005) : Prava jazykov: status de jure i de facto. Moskva: Moskovskij gosudarstvennyj industrialnyj universitet (Insitut distancionnogo obučenija), 72 p. (Titel: Sprachenrecht: de jure und de facto; Bakalaureat-Abschlussarbeit für Jura)

Someren, Emily van (2005): The EU Language Regime: Lingual and Translational Problems. Unversity of Amsterdam (First Supervisor: Wim Jansen), Utrecht University (Second Supervisor: Wim Zonneveld), 42 S. (Magister-Arbeit)

5.3 Sprachpolitisches Seminar an der Humboldt-Universität (Berlin)

Im Wintersemester 2004/2005 fand an der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Humboldt-Universität zu Berlin ein Seminar mit dem Rahmenthema „Ökonomie und Sprache" statt. Es wurde geleitet von *Prof. Dr. Jürgen van Buer, Prof. Dr. Bengt-Arne Wickström* und *Anett Kralisch*.
Auf den einzelnen Veranstaltungen, in deren Rahmen auch interlinguistisch interessante Fragen zur Sprache kamen, wurden folgende Themen behandelt:

- Ökonomie und Sprache: Eine Einführung
- Kommunikation, Sprache und Identität
- Sprache als Netzwerkexternalität
- Sprache und Identität
- Sprachwandel und Diffusion
- Planung und Normierung: Motivation, soziale, politische und ökonomische Macht
- Sprache und Arbeitsmarkt
- Effizienz und Zweisprachigkeit im Gleichgewicht
- Ökonomische und ökologische Faktoren und die Diversität der Sprachen
- Globalisierung und Sprache
- Sprachsterben
- Sprache im Internet(z)
- Ökonomie in der Sprache: Abbau von Redundanz versus Klarheit der Kommunikation

- Pidginsprachen, Kreolsprachen, Plansprachen und Effizienz in der Kommunikation

Das gesamte Programm mit den zu den einzelnen Themen angefertigten Seminararbeiten kann heruntergeladen werden von: www.wiwi.hu-berlin.de/fiwi/lehre/d-ecolanguage.htm .

6 Ein unbekanntes Kapitel der Geschichte der Interlinguistik in Berlin

Von *Gerd Bussing* (Berlin), Mitglied der GIL, erhielt ich unlängst ein interessantes Material, das auf Bemühungen hinweist, eine interlinguistische Organisation in Westberlin zu gründen. Nach den vorliegenden Dokumenten ergibt sich folgendes Bild:

Eine (undatierte) Einladung einer „Arbeitsgruppe Interlinguistik" (später abgekürzt: AGIL) weist auf eine erste Zusammenkunft am 4.11.1980 im Osteuropa-Institut der Freien Universität hin. Sie ist unterzeichnet von *Prof. Dr. K. Schumacher* und *Gradimir Svilokos*. Beide Personen konnten nicht näher identifiziert werden. In der Einladung werden folgende Bereiche genannt, mit denen sich die Arbeitsgruppe befassen will:
- Systematik der Plansprachen
- Fragen der Morphologie, Derivation, Tempussysteme, der sprachlichen Kategorien
- Geschichte der „Internacia Lingvo Esperanto"

Ein weiteres Dokument enthält Material zur „3. Sitzung vom 1.12.1980". Darin hat *Gradimir Svilokos* den „Entwurf eines Kriterienkatalogs zur Beurteilung von Plansprachen" vorgelegt. Über die zweite Sitzung ist nichts bekannt.

Eine 4. Sitzung fand am 15.12.1980 statt, auf der *Gradimir Svilokos* den „II. Entwurf eines Kriterienkatalogs zur Beurteilung von Plansprachen" vorlegte und diskutierte.
Auf weiteren Beratungen wurden die Plansprachen Novial (Otto Jespersen 1928) und Suma (Barnet Russel 1958) diskutiert. Da sich auf dem Material über Suma der Vermerk „AGIL 12.1.81" befindet, könnte dies die 5. Sitzung gewesen sein. Im Berlina Informilo 3/1981 erfährt man, dass ein Seminar beendet und ein weiteres für das Sommersemester 1981 geplant sei. Darüber gibt es jedoch keine weiteren Informationen.
Wer kennt weitere Einzelheiten?

D. Blanke

7 In Ido über die GIL

In der Nummer 330 (Januaro-Aprilo 2004) von „Progreso", dem Organ des Ido-Weltverbandes „Uniono por la Linguo Internaciona", befindet sich auf den Seiten 31-33 ein Artikel von *Günther Anton* über die GIL und ihre Veröffentlichungen. Hier die erste Seite:

INTERESIVA INTERLINGUISTIKALA REVUO POR GERMANE PAROLANTI

Ja un- o dufoye me raportis en PROGRESO pri l'agado e la komunikilo dil Societo por Interlinguistiko, di qua esas la sideyo en Berlin.
Membri dil societo esas interlinguani, qui volas traktar la problemo di linguo internaciona ciencale, do linguistikale. Segun mea savo la membri esas grandaparte Germani o germane parolanta exterlandani. Evidente la majoritato esas esperantisti. Tamen la deziro traktar la problemo di linguo internaciona kom problemo ciencala esas tre laudinda, e laudinda anke esas ke la membri dil societo, quankam grandaparte preferante Esperanto, penas objektive traktar la diversa existanta interlingui. Tale li agas anke koncerne Ido.
Dum la pasinta yari anke me esis invitata partoprenar kom gasto en la yaral asembli dil societo en Berlin. En 2000 me diskursis koram la asistanti dil yaral asemblo pri la temo "La strukturo di Ido kompare kun Esperanto".
Diskuto sequis la diskurso e pose aparis la parlaborita diskurso plu detaloze en la "Mitteilungsblat der Gesellschaft für Interlinguistik" (Informilo dil Societo por Interlinguistiko numero 7). Intertempe en numero 8 aparis artiklo da me pri la temo "Einige Bemerkungen zu Ido und zur Ido-Bewegung heute"
(Kelka remarki pri Ido e la Ido-movemento prezente). Permisez a me kurte recensar la numero 8 dil Informilo por vi, por montrar a vi quale on penas okupar su pri interlingui en maniero ciencala e tala developas la cienco dil interlinguistiko.
La informilo fakte esas voluminoza revuo kontenante 160 pagini. Simile quale me raportis pri la aktuala stando di Ido ye la komenco di 2002, altri raportis pri la aktuala situeso di Interlingua e di Interlingue (Occidental). Do evidente anke Interlingue ankore havas kelka adheranti. Depos longe me ne plus vidis publika vivo-signo di ca linguo. En specala artiklo Ricard Wilshusen (qua partoprenabis kom gasto anke en nia Ido-konfero en Elsnigk 1995) raportis pri la Interligua-Konfero en Gdansk 2001.
Esas evidenta ke Interlingua esas grava konkurencanto di Ido. Ol esas atraktiva por homi qui serchas ankore plu granda naturaleso en linguo internaciona kam li trovas en Ido. Advere ta naturaleso signifikas ke Interlingua esas linguo tote romanal, preske nova e

Herausgeber: Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL), Berlin. Adresse beim Redakteur. Nachdruck mit Quellenangabe gestattet. Belegexemplar erbeten. ISSN 1430-2888 Redakteur: Dr. sc. phil. Detlev Blanke, 1. Vorsitzender der GIL, Otto-Nagel-Str. 110, D-12683-Berlin, Tel. +49-30-54 12 633, Fax +49-30-54 56 742. dblanke.gil@snafu.de. Es werden in der Regel nur Materialien angeführt, die dem Redakteur vorliegen. Nicht gekennzeichnete Texte stammen vom Red. Zur GIL siehe www.interlinguistik-gil.de.